

Patois et ancien français : (suite)

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 9

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231011>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

PATOIS ET ANCIEN FRANÇAIS (suite)

par Albert CHESSEX

Le vieux français femier est devenu « fumier » par l'attraction de fumer, fumée, etc., mais les patois n'ont pas suivi le mouvement : aujourd'hui comme autrefois, ils disent fémé.

Quand les Suisses romands emploient aujourd'hui le mot *garguette*, il y mettent une pointe de plaisanterie. Mais en ancien français (*gargaite, gargate*), en patois (*garguetta, guerguetta, dyerdyetta*), et jadis dans notre français régional, ce terme n'avait rien d'amusant : il signifiait simplement gorge, gosier.

L'ancien français possédait le mot *gastelet*, petit gâteau, que le français moderne a laissé tomber. Mais ce terme existe encore en patois (*gâtalet*), d'où il a passé dans le français régional (*gâtelet*).

En ancien français, on ne prononçait pas « genièvre », mais *geneivre*. Ce n'est qu'à partir du XVI^e siècle que l'on commença à changer la place de l'i. « Altération inexplicable », disent Darmesteter et Hatzfeld, et Dauzat ajoute que c'est Ronsard qui, le premier, écrivit « genièvre ». Quoi qu'il en soit, les patois, toujours rebelles aux innovations, disent encore *dzenaivro*.

Le mot *gerle*, que le français ne connaît plus, faisait au moyen âge partie de son lexique ; les patois l'on conservé (*djerla*), ainsi que notre français régional.

En vieux français, « germer » avait deux graphies : *germer* et *gerner*. C'est cette seconde forme qui a persisté dans les patois, où l'on trouve *dzerno* ou *djerno*, pour « germe », et *dzernâ* ou *djernâ*, pour « germer ».

Les Suisses romands appellent *gîte* (féminin) une grosse poutre d'appui, en particulier une pièce de charpente soutenant le milieu d'un plancher de grange. En ancien français, *giste*. Aban-

donné par le français moderne, ce mot vit encore dans les patois sous la forme *dzîte*.

A ci djû n'è pas tot plliési, écrivait Louis Favrat dans *La Rêsse et lo Moulin*. En ancien français, le mot « jeu » avait plus d'une forme, entre autres *giu*, dont le patois *djû* perpétue le souvenir.

L'ancien français *gort* ou *gourt* avait des sens multiples : gouffre, baie, étang profond, ruisseau, etc. Renié par le français, ce mot s'est maintenu dans le patois et dans le français romand sous les formes *gour, gou, gor, got*, signifiant : 1^o endroit profond d'une rivière ou d'un ruisseau où l'eau est dormante. « Nous explorerons surtout les gots », disait le Dr Bourget dans *Beaux dimanches* ; 2^o étang naturel, petit lac. Ces termes ont joué un grand rôle en toponymie.

On lit dans le *Roman de la Rose* (XIII^e siècle) :

*Com l'aive qui s'avale tote
N'il n'en retorne arriere gote.*

(Comme l'eau qui s'écoule toute, sans qu'une goutte retourne en arrière.)

Devenu « goutte » en français, le mot *gote* se retrouve dans les patois qui disent encore *gotta*.

En patois ou en français romand, les bigarreaux sont des *graffions* ou *grefions*. Ce mot, disparu du français moderne, avait droit de cité en vieux français.

Au moyen âge, une métairie était une « grange » : de là le nom de *gran-ger* ou *grangier*, qui persiste dans le patois *grandzî*.